

le fifrelin

Le gratuit vaisonais sur l'histoire de la ville et de ses habitants

Décembre 2022 - Janvier 2023



Dans ce numéro :

Le Pont Romain
Nécessité ou prestige ?

page 4

Le Lynx
Une après-midi de Noël au cinéma.

page 8

Farandor
La conserverie des copains du maquis.

page 11

Les Truffes à Vaison
Les Mondon se lancent.

page 14

Le Fifrelin SAS. Capital 5000 euros. 16 avenue Victor Hugo 84110 Vaison-la-Romaine. Immatriculée au RCS d'Avignon sous le numéro 900 283 441. Directeur de la publication Jean-Charles Raufast. Imprimé par Imprimex & Co - Bollène en trois mille cinq cents exemplaires. Dépôt légal à parution. ISSN 2782-019X (imprimé) ISSN 2800-6801 (en ligne).
Ne pas jeter sur la voie publique.

Couverture :
Dessin de Jacky Bretaudeau

Ets RICHIER
STATION TOTAL ACCESS VAISON
RAMONAGE - GRANULES BOIS
LIVRAISONS FIOUL - GNR - GO
04.90.36.02.05

THERAP CBD
VAISON LA ROMAINE

Huiles de 5% à 40 % Grande variété de Fleurs
19 variétés de Thés et infusions Vapotage et Vaporisation Puff CBD
Gourmandises Cosmétiques Antalgiques

Venez découvrir la boutique et profiter de nos conseils d'expert !

5 Av. Victor Hugo
☎ 06.67.52.70.49.
✉ mptherap@gmail.com

Restaurant la Bartavelle

15 rue Camille Pelletan Vaison la Romaine
Entrée face à l'hôpital
04 90 36 02 16 Fermé Lundi toute la journée, Vendredi midi et Dimanche soir

TOITURES EN PROVENCE
MALAUCÈNE
www.toituresenprovence.com

CHARPENTE - COUVERTURE
ZINGUERIE - MAÇONNERIE
ISOLATION - ÉTANCHÉITÉ

06 76 28 53 77

L'édito

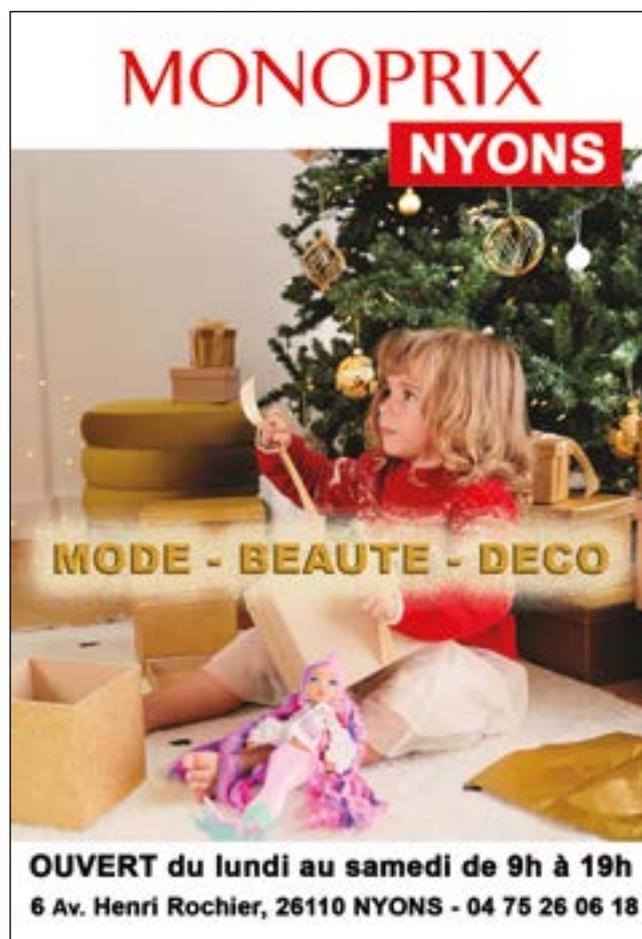
En regardant la couverture du Fifrelin de ce mois-ci, vous vous demandez peut-être ce que vous voyez. Asseyez-vous pour ne pas risquer de tomber à la renverse. Il s'agit bien d'une vue d'artiste du pont romain surmonté d'une deuxième superstructure très élevée.

Il ne s'agit que d'une hypothèse archéologique que le Fifrelin est particulièrement fier de présenter aux Vaisonnais.

Il n'est pas impossible qu'un aqueduc ait emprunté le pont pour amener l'eau du Groseau en ville. Il n'est pas impossible que le pont ait été avant tout construit pour cela et pas pour traverser la rivière qui se traversait aisément à gué en aval.

Nous vous présentons l'alliance de la rigueur scientifique archéologique et de la rigueur du dessin. Jacky Bretaudeau, l'illustrateur, a travaillé plusieurs heures avec Jean-Marc Mignon (voir encadré page 6), à la demande de ce dernier, pour réaliser des dessins susceptibles de conforter une hypothèse incroyable développée par le Service Départemental d'Archéologie du Vaucluse. Pas une taille et forme de dalle, pas une courbure, pas une pierre de parapet, pas une proportion qui n'aient donné lieu à des échanges entre eux. Ces dessins ne sont pas des représentations hasardeuses et fantaisistes d'un passé inconnu mais une tentative d'illustrer au mieux des travaux scientifiques aboutissant à une hypothèse hardie qui, le jour où elle se révélerait exacte, bouleverserait notre vision imaginaire de la ville et de son fonctionnement au temps des romains.

JC Raufast



MONOPRIX
NYONS

MODE - BEAUTE - DECO

OUVERT du lundi au samedi de 9h à 19h
6 Av. Henri Rochier, 26110 NYONS - 04 75 26 06 18



DOMAINE DU Gros Pata

CÔTES DU RHÔNE
CÔTES DU RHÔNE VILLAGES
VAISON LA ROMAINE

Tél 04 90 36 23 75 - Port. 06 21 72 13 60
sabine.garagon@free.fr - www.grospata.fr



OPTIQUE MERILHOU
par "Les lunettes de Marie"

04 90 36 05 86

Vaison la Romaine - Euis les Barennes - Aubignan
optiquemerilhou.fr



Remerciements et crédits Bibliographie

Demandez nos tarifs publicitaires ou retrouvez les parutions de Le Fifrelin sur le site www.lefifrelin.fr ainsi que les références bibliographiques, les remerciements et les crédits photographiques sur ces QR codes à scanner.

contact@lefifrelin.fr

 @lefifrelin



Imprimex & Co
IMPRIMERIE // SIGNALÉTIQUE // SÉRIGRAPHIE

84500 BOLLÈNE // Tél. 04 90 30 55 70
email : info@imprimexandco.fr // @ImprimexAndCo // www.imprimexandco.fr

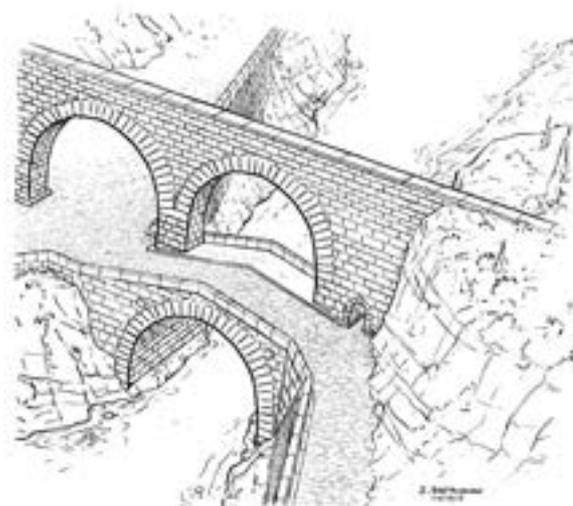
Le Pont Romain de Vaison, nécessité ou prestige ?

Nous sommes en l'année 835 "AUC" chez les Voconces de Vasio. Ce calendrier romain compte les années depuis la fondation légendaire de la ville de Rome par Rémus et Romulus. Avec le recul, nous dirions que cela se passe en l'année 82 de notre ère chrétienne. La rivière Ouvèze est l'objet d'un aménagement monumental qui associe la construction de puissantes digues, d'une voie, d'un pont et possiblement d'un aqueduc.

L'empire romain est en pleine ascension et Vaison en profite. Les Flaviens règnent et l'empereur Domitien vient de succéder à son prédécesseur, Titus. Des Vaisonnais détiennent des charges publiques à Rome ou dans d'autres provinces de l'empire où ils s'enrichissent en toute légalité et en font profiter leur "familia" demeurée à Vaison. Celle-ci va utiliser cet argent pour doter la ville de monuments et glorifier son illustre bienfaiteur par ces actes d'évergétisme.

Si la construction d'un pont pour franchir l'Ouvéze n'est pas une nécessité absolue, car on la traverse ordinairement à gué sans difficulté la plus grande partie de l'année, les anciens savent d'expérience que la rivière peut parfois déborder largement de son lit à l'occasion d'abondantes pluies d'automne ou de printemps et, ainsi, tout emporter sur son passage. Au cours des dernières décennies, la ville s'est amplement déployée sur la rive droite de la rivière, avec la construction d'édifices prestigieux tel le forum et les grands thermes du sud, faisant craindre un désastre si une crue exceptionnelle survenait. On a donc décidé de canaliser la rivière dans sa traversée urbaine et, par la même occasion, d'assurer en toute saison et en toutes circonstances la traversée du cours d'eau par un pont, reprenant en cela le principe du *cursus publicus* cher à l'empereur Auguste, c'est-à-dire l'équipement du territoire de voies carrossables par tous temps. Pour la construction du pont, on a choisi le point où le lit est le plus étroit et le

plus profond, de manière à limiter l'emprise et le coût des travaux, mais également à se prémunir de la montée des eaux.



Le coût de ces travaux va être considérable et les techniques employées parmi les plus performantes. Les digues, d'une hauteur de près de cinq mètres, d'une épaisseur de plus de deux mètres et d'une longueur de plusieurs centaines de mètres sur chaque rive, seront établies sur un pilotis de pieux de chêne et présenteront côté rivière un parement de pierres de taille en grand appareil savamment agrafés et goujonnés, de nature à résister aux assauts de l'Ouvéze. Le pont, constitué d'une arche unique de plus de quatorze mètres d'ouverture et de près de neuf mètres de largeur, sera lui-même construit en blocs de grand appareil agrafés et goujonnés, extraits des carrières de Beaumont-du-Ventoux. Enfin, de puissants murs de soutènement permettront à la voie d'accès à Vaison depuis le sud-ouest, en rive gauche, de monter jusqu'au pont et de franchir ainsi la rivière pour

gagner directement le cœur de la ville antique (l'actuelle Grand Rue perpétue le tracé de cette entrée dans la ville antique).

De longues et puissantes digues, une voie suspendue portée par d'immenses soutènements et un large et haut pont, constituent à première vue les éléments majeurs de ce projet colossal destiné à protéger la ville basse des débordements de la rivière et à permettre l'entrée en ville des véhicules en toutes circonstances.

Mais les archéologues formulent l'hypothèse de l'existence d'un quatrième et dernier élément de ce projet, et non des moindres, puisqu'il s'agit d'un aqueduc se déployant au-dessus du pont pour desservir la ville antique principalement établie en rive droite de l'Ouvéze.

Si la ville de Vaison dispose de divers moyens d'approvisionnement en eau, par des puits, par les petits affluents de l'Ouvéze, par l'Ouvéze elle-même, par le captage de sources en amont du versant, dont celle de la Sainte-Croix, ou bien par la résurgence du pied occidental de la colline de Puymain, ces derniers ne permettent pas de desservir les quartiers hauts de la ville et sont peut-être insuffisants pour satisfaire les besoins en eau d'une population aisée qui souhaite pouvoir orner ses jardins de fontaines et de majestueux bassins. Se posaient donc sans doute à la fois une question d'altitude et possiblement une question de quantité d'eau, pour alimenter les

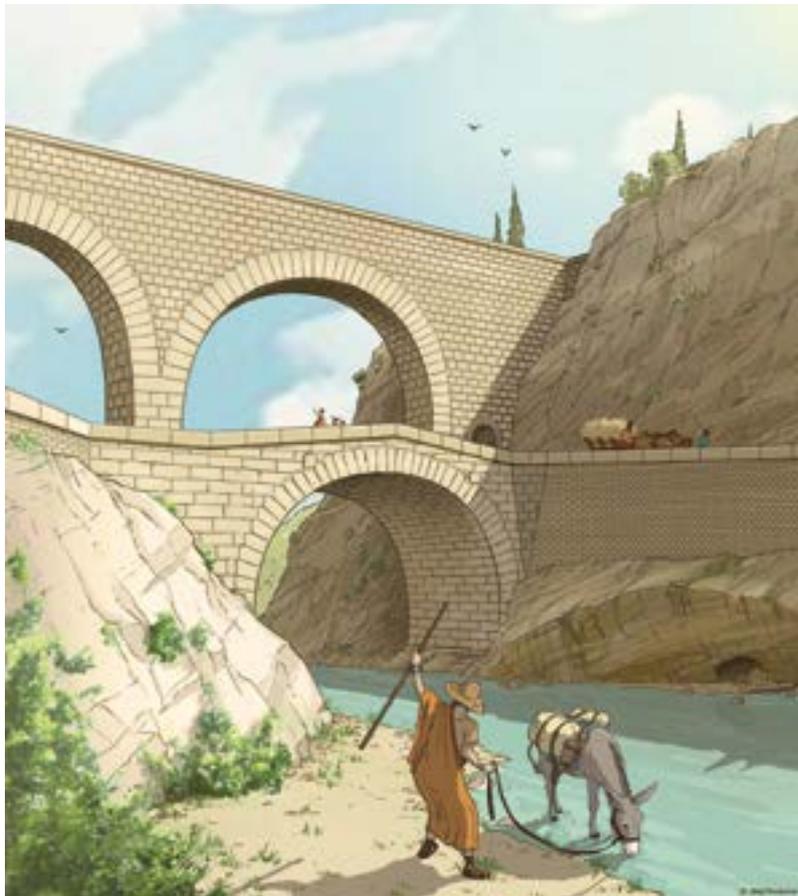
résidences privées, mais également les fontaines et édifices publics. Il est ainsi envisageable que la construction de l'aqueduc, non pas seulement de son franchissement de l'Ouvèze sur le pont, mais sur tout son parcours depuis la source du Groseau, soit aussi un acte d'évergétisme répondant à un besoin tout en glorifiant son auteur.

L'aqueduc gallo-romain du Groseau est bien connu, depuis longtemps, et l'on peut notamment en voir les vestiges en bordure de la route qui mène à Malaucène, au niveau du Crestet. Mais les vestiges de l'aqueduc s'interrompent dès l'entrée sud-est de Vaison, au niveau des Plâtrières au-dessus des Fours à Chaux de la route de Malaucène, où ils ont été depuis longtemps détruits, et la question de son arrivée dans le centre ville antique demeure non résolue. Si certains auteurs anciens ont imaginé qu'il se poursuivait au nord jusqu'à Orange, cette hypothèse est depuis longtemps abandonnée par les archéologues contemporains qui s'interrogent principalement sur une possibilité de seule desserte des quartiers antiques de la rive gauche ou bien sur la desserte plus probable de la ville antique en rive droite. Cette seconde option nécessite assurément le franchissement du lit de l'Ouvèze !

Est-il interdit d'imaginer que les initiateurs du pont aient pensé se servir du pont ou s'en soient peut-être effectivement servis comme soutien pour un aqueduc ? Nous ne le savons pas mais cette supposition, très plausible et sérieusement à l'étude, expliquerait

le positionnement très à l'est du pont et son aboutissement sur le rocher au plus près du Crestet.

Les archéologues modernes connaissent parfaitement les règles qui s'appliquaient à ce genre de construction : pas de dénivelé important, préférer l'adossement au terrain à la construction d'arches bâties et privilégier l'enfouissement aux trajets en suspension. Ceci permet d'imaginer un trajet de façon très plausible mais nécessite de proposer un positionnement très élevé sur le pont. Presque un doublement de sa hauteur.



Pour compléter leur travail et tenter de voir si cela ferait sens, les archéologues du service d'archéologie du département de Vaucluse (SADV) ont demandé au dessinateur Jacky Bretaudeau de restituer cette hypothèse en trois D.

C'est ce dessin que vous présente le Fifrelin de ce mois avec l'autorisation du SADV.

JCR et JMM

La construction du pont

Nous ne savons rien des circonstances de la construction du pont mais il n'est pas interdit de rêver (les passages en italique sont des fictions qui espèrent être plausibles car inspirées de certaines études scientifiques).

Dans la forêt du Ventoux résonnent des coups sourds et cadencés. Un chêne de taille imposante s'abat dans le fracas des branches qui se cassent et dans les hurlements de joie des ouvriers qui viennent de peiner avec leurs haches pour l'affaiblir du côté où il est finalement tombé. Les bûcherons sont des esclaves qui dorment dans la forêt tant que leur travail n'est pas fini. Un contremaître, lui-même en esclavage, contrôle le travail et la nourriture. Des chars à bœufs viennent tous les cinq jours chercher les grumes abattues pour les apporter sur un chantier où elles sont transformées en pieux.

C'est leur analyse scientifique qui a récemment permis de dater qu'ils sont de 82 de notre ère. Ces pieux, dont certains sont toujours visibles au Musée Théo Desplans, avaient pour fonction d'arrimer des murs-digues en aval du futur pont pour consolider les rives et canaliser les crues.

Pour gérer ce chantier très important, les consuls de la ville ont fait appel à grand frais à un spécialiste des ponts, un Thrace réputé, ramené comme jeune esclave lors des campagnes de Claude en Bulgarie et vendu à un maître romain qui lui permet de développer sa science architecturale. L'architecte n'arriva pas seul. Il était accompagné d'une petite troupe de cinq adjoints. Quatre esclaves et un affranchi. Ils étaient spécialistes des mesures et des plans. Le corps

consulaire vaisonnaise les accueillit avec beaucoup de considération et de respect. Le reste des ouvriers serait recruté localement parmi les esclaves domestiques et agricoles. Le prix des services de l'architecte irait pour neuf dixièmes à son maître et pour un dixième directement à lui-même. La ville assurerait leurs besoins de la vie quotidienne sur place aux six techniciens.

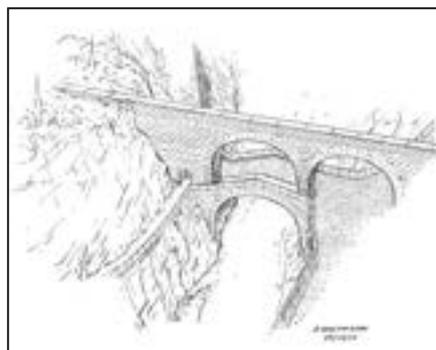
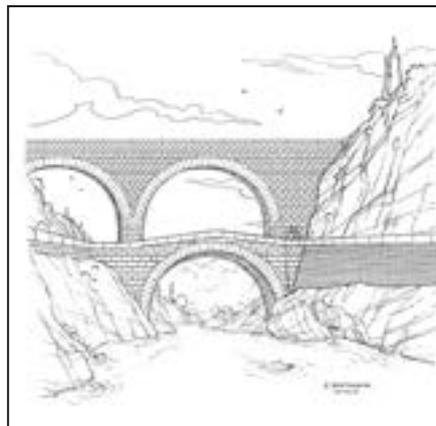
L'architecte chercha tout d'abord une carrière où trouver la pierre et opta pour la carrière de Beaumont qui fournissait déjà le calcaire mollassique blanc neige qui avait permis de construire les belles maisons patriciennes de Vasio Vocontiorum.

Restait à résoudre le problème technique de l'arrimage du pont aux falaises, de la solidité du tablier, des parapets, de la calade de la chaussée. Bref, tout restait à faire.

Le texte suivant est reproduit d'un article sur la construction du pont de Jean-Marc Mignon et Jean-Louis Paillet :

«La construction utilise exclusivement des blocs de grand appareil pour ce que l'on peut en voir. L'arche est construite en tas de charges sur les deux premiers tiers de sa hauteur au moyen de grands blocs assemblés à joints verticaux croisés. La partie supérieure de l'arche (cinq claveaux de part et d'autre de la clé) est constituée de cinq portions d'arc en plein cintre parallèles comportant chacun onze claveaux. Ces arcs ne sont reliés entre eux qu'au niveau des clés, constituées de claveaux longs plus étroits que les claveaux courants. Les murs de tête sont également construits en grand appareil, et l'on observe pour les joints verticaux la présence de cadres d'anathyrose ».

Un travail d'expert qui fait de notre pont romain un des plus vieux monuments français toujours en activité dans son rôle principal d'origine, à savoir un pont routier.



Jean-Marc Mignon



Né à Avignon mais Vaisonnaise d'origine par sa famille.

Après des études d'architecture à Avignon puis à l'ENSA de Marseille, il intègre l'École de Chaillot à Paris. Il en ressort Architecte du Patrimoine en 1997 pour se spécialiser dans les architectures domestiques et monumentales antiques et médiévales.

Il est aujourd'hui attaché principal de conservation du patrimoine, archéologue auprès du Service Archéologique du Département de Vaucluse (SADV).

L'archéologue et le dessinateur : tester et communiquer

Les vestiges archéologiques mobiliers ou immobiliers présentent la même caractéristique d'être incomplets, parfois réduits à l'état de fragments. La connaissance acquise au fil du temps dans le cadre de la discipline archéologie permet ainsi seule d'en proposer une identification, une datation et une restitution.

L'archéologue est rompu à cet exercice ; qu'il s'agisse d'un tessou de céramique ou d'un mur dérasé, il sait quelles typologies consulter pour l'identifier, le dater et le restituer. Mais, et c'est souvent le cas, le vestige est parfois trop incomplet ou trop atypique, imposant la seule production d'hypothèses.

Quand il s'agit d'architecture, l'entreprise peut s'avérer périlleuse car en dépit de la répétition d'œuvres architecturales pour une période ou une région déterminée, le climat, le site, les matériaux ou l'interprétation du modèle ont pu conduire à l'édification d'ouvrages singuliers dont la conservation lacunaire élargit les possibilités de restitution.

Au-delà des programmes, des formes ou des décors, l'architecture répond néanmoins à la loi intemporelle de la stabilité ; restituer des architectures anciennes impose ainsi de respecter les principes et dimensions propres aux techniques de construction mises en œuvre.

C'est dans ce cadre qu'à Vaison, pour la période antique et le secteur du pont, nous avons souhaité tester l'hypothèse de l'aqueduc du Groseau franchissant l'Ouvèze pour alimenter les quartiers de la rive droite. Mais s'il est aisé de formuler l'idée par écrit, avec l'appui de données altimétriques et planimétriques, sa concrétisation par une image impose la prise de décisions relatives à la forme architecturale, à la matérialité de la construction et à son insertion dans le site.

La collaboration entre l'archéologue et le dessinateur fut déterminante :

l'archéologue proposant une forme, une technique constructive, des dimensions, et le dessinateur traduisant avec virtuosité ces informations pour faire surgir sur le tablier du pont romain les grandes arches de l'aqueduc, jusqu'à ce que l'un et l'autre s'accordent sur la validité de cette hypothèse, hardie et innovante, mais prompte à résoudre la question demeurée non résolue du franchissement de la rivière.

L'image permet en outre de se dégager de l'abstraction de l'écrit, même très étayé, pour donner à voir et à comprendre au plus grand nombre un état de la réflexion archéologique en cours, sur la monumentalisation du lit de l'Ouvèze, et sur la vie quotidienne dans Vasio Vocontiorum. JMM

Librairie Montfort
Vaison-la-Romaine
Tel : 04 90 28 88 51

Artisan Boulanger Pâtissier Chocolatier
2 Rue de la République
84110 VAISON LA ROMAINE
04 90 36 06 75
864 Av. Agricul Perdiguier
84260 SARRIANS
04 90 67 94 21

UGS habitat
Menuiseries - Chauffages - Climatiseurs

- Portes et Fenêtres
- Vitrines
- Pergolas / Vérandas
- Volets et Portails

DU LUNDI AU VENDREDI
9H00 - 12H00
14H00 - 18H00

DEVIS GRATUIT

NOTRE PLUS BEAU PROJET, C'EST LE VÔTRE

UGS HABITAT
1100 route des princes d'orange
84110 Roaix
04.90.65.88.27
contact@ugs-habitat.fr

TECHNAL
SY base
SAINT-GOBAIN GLASS

CHAUFF&CLIM
Partenaire de votre Bien-être

- Climatisation
- Chauffage
- Ballon thermodynamique
- Dépannage / plomberie

DU LUNDI AU VENDREDI
9H00 - 12H00
14H00 - 18H00

DEVIS GRATUIT

PARTENAIRE DE VOTRE BIEN-ETRE !

CHAUFF&CLIM
1135 route des princes d'orange
84110 Roaix
06.99.14.15.99
contact@chauff-clim.fr

atlantic
DAIKIN
MITSUBISHI ELECTRIC
RGE
edp

JUNIOR LE PACK PROTECTION
Une paire optique achetée + **30€** = 2 paires anti-lumière bleue + 2 paires soigne à la vue

Optic 2000 On va se revoir.

Clémence PORON
Opticienne diplômée
4 rue de la République, Vaison-la-Romaine
Tel.: 04 90 36 02 07

Noël au Lynx



Dans les années 60, les maîtres et maîtresses emmenaient leurs élèves des classes de primaires au cinéma Lynx l'après-midi du dernier jour d'école avant les vacances de Noël. Monsieur et Madame Maurel, les propriétaires de l'époque passaient un film de Walt Disney. A la fin du film, un sachet nous était donné avec le goûter qui comprenait une brioche, une clémentine et une papillote. Les enfants satisfaits de leur après-midi, à 16h30 partaient en vacances pour 2 semaines.



« En rang par deux, donnez-vous la main et ne chahutez pas » nous disait le maître où la maîtresse que nous avions en primaire. C'était la veille des vacances de Noël.



Tout le monde attend la séance avec impatience.



Monsieur Costalin surveille sa classe.

B
BOYER
JARDIN & PISCINE



84110 Vaison-la-Romaine
04 90 46 43 10
www.boyerjardinpiscine.fr



L'ÉPI FANNY
Boulangerie Pâtisserie

16 Avenue Victor Hugo
84110 Vaison La Romaine
0490360761

ESPACE
revêtements
COULEURS PROVENCE

445, Avenue Marcel Pagnol - 84110 Vaison la Romaine
Tél : 04 90 28 81 76 - couleursprovence84@gmail.com
www.espacerevetements.com

Restaurant



30 Cours Taulignan,
84110 Vaison-La-Romaine
09 87 13 56 79
chezmonbeau@outlook.fr

Restaurant Chez mon Beau
@chezmonbeau

A+ FAÇADE



06 98 23 22 69 | apluscode84@gmail.com | www.aplusfacade.fr

CONVIVENCES
LINGERIE

**LE JEU DE
NOËL
REVIENT !**

Venez du 14 au 24 décembre et tentez de gagner un bon de 150€ en participant au jeu lors d'un achat en magasin.

TIRAGE AU SORT LE 24 AU SOIR !

3 RUE PAUL BUFFAVEN
VAISON LA ROMAINE



Le Fifrelin se lit partout.
Si vous avez des photos de nos lecteurs en train de le lire aux quatre coins du monde ou dans des circonstances étonnantes, transmettez-les à contact@lefifrelin.fr



Prague à Noël 2021

Ça y est, vous parlez latin !

Ce petit texte de la vie quotidienne sous les Romains, gravé sur une pierre retrouvée en retournant une dalle dans les fouilles de Puymain, présente la particularité, comme la pierre de Rosette, de contenir le même texte dans deux langues. Une aubaine pour les linguistes.

Octavus exiit de son domus motu proprio, in petto. Ad nauseam, Livia, son uxor lui reprochait que asinum lui-même, il fricabat avec des asini de son acabit et qu'il cherchait la veritas in vino, qu'il buvait, il est vrai, ad libitum.

Octave prit l'initiative de sortir de chez lui, en cachette. Il en avait marre (sic) que son épouse Livie lui reproche qu'il était un âne ne fréquentant que d'autres ânes de son acabit et qu'il cherchait sa voie dans le vin qu'il buvait, il est vrai, à satiété.

Lui qui ne rêvait que de carpere le diem sans emprunter les chemins angusti pour atteindre une situation augusta dont il n'avait rien à faire. Hic et nunc, avant d'être un de cujus, il s'était constitué une petite philosophie pro domo et aurait aimé profiter d'un habeas corpus conjugal. Livia, son uxor, avait pourtant raison sur un point. Il devrait, cæteris paribus, se limiter sur l'hydromel et les autres liqueurs, lato sensu. Vade retro satanas ! Il en buvait circa quattuor ou quinque testae par jour depuis qu'il était emeritus.

Lui qui ne rêvait que de profiter du présent, sans contraintes, sans chercher à atteindre une position plus glorieuse dont il n'avait rien à faire. Ici et maintenant, avant de quitter ce monde, il s'était constitué une petite philosophie sur mesure et aurait aimé profiter d'une immunité conjugale. Livia, son épouse, avait pourtant raison sur un point. Il devrait, toutes choses égales par ailleurs, se limiter sur l'hydromel et les autres liqueurs au sens large. Halte à la tentation ! Il en buvait environ quatre ou cinq fioles par jour depuis qu'il était à la retraite.

Pour la pax avec Livia, il avait intérêt à parare bellum et à établir entre elle et lui une magna carta de leur relations quitte à y répéter les points principaux qu'il avait à cœur, bis repetita, et à placer dans son in folio le venenum dans la cauda du texte.

Quant à la paix avec Livie, il avait intérêt à se préparer à la guerre et à établir entre elle et lui une charte formelle de leurs relations quitte à y répéter les points principaux qu'il avait à cœur, au moins deux fois, et à laisser les points essentiels du document pour la fin du texte.

Fort de ces résolutions, il retourna chez lui en omnibus, prêt à affronter la ira de son uxor.

Fort de ces résolutions il prit un bus qui s'arrêtait à tous les arrêts, prêt à affronter la colère de sa femme.

O tempora O mores !

Oh là là, qu'est-ce qu'il ne faut pas faire pour avoir la paix !



Marché de Noël

VENTE AU PROFIT
DES OEUVRES SOCIALES

CÔTES DU RHÔNE VILLAGES
AINSI QUE LES PRODUITS DE PLANTIN
PLANTES & PARFUMS,
ET PLEIN D'AUTRES
IDÉES CADEAUX ...

SUR PLACE VIN CHAUD ET CRÊPES

Vaison-la-Romaine

PLACE MONTFORT (terrassé du Petit CASINO)
samedi 10 décembre 2022 - 10h/18h
dimanche 11 décembre 2022 - 10h/12h30



NPSP

PISCINES

Equipements - Rénovation - SAV
Produits - Accessoires - Jeux

5 chemin du bas flez - 84110 St Romain en Viennois
04 90 46 48 60 / info@npsp.fr
Web: www.npsp.fr Facebook: NPSI-NPSP



L'atelier du jouet
Magasin de jeux et jouets

Vous souhaitez de
Joyeuses fêtes

49, Cours Taulignan,
84110 Vaison-la-Romaine
04.90.65.44.13
latelierdujouetvaison.com

LA CONSERVERIE FARANDOR

De 1946 à 1950, des amis qui avaient participé au maquis «Vasio» souhaitèrent prolonger leur solidarité de combattants dans une entreprise industrielle de conserve de légumes.

Jean-Jacques Favergeon nous relate cet épisode de la vie économique vaisonnaise.



Ne nous racontons pas d'histoire, la ville de Vaison-la-Romaine n'a jamais été un grand centre industriel. Même des villes plus petites comme Malaucène avec ses papeteries nous damaient le pion dans ce domaine. Ce n'est pas une raison pour oublier que la fin du XIX^e siècle et la première partie du XX^e ont vu de multiples petites entités artisanales et industrielles fleurir sur la commune. C'est cette histoire économique, la nôtre, que se propose de vous faire découvrir le Fifrelin au fil des mois.

Sans aucun ordre précis, nous commencerons ce mois-ci avec la brève histoire de la conserverie Farandor que nous raconte Jean-Jacques Favergeon.

Ecoutez Jean-Jacques Favergeon vous raconter l'histoire de Farandor (durée totale 4 min 25).

Pour cela mettez votre smartphone en position «appareil photo» (ou utilisez une application spécialisée) et visez ce QR code sans déclencher la photo.

Lorsque le QR code s'entoure d'un liseret coloré, un lien apparaît en haut de votre écran.

Activez-le avec votre doigt. Sinon, allez sur le site www.lefifrelin.fr et téléchargez le fichier Farandor par J.J. Favergeon.



ECOUTEZ JEAN-JACQUES FAVERGEON
MAINTENANT !



Les étiquettes sont de J. Marcellin

Classe de garçons

1965-66

Retrouverez-vous les noms des élèves?
Si oui communiquez-les au Fiffrelin
à l'adresse contact@leffiffrelin.fr
en utilisant les numéros de position suivants:

1 2 3 4 5 6 7 8
9 10 11 12 13 14 15 16 17
18 19 20 21 22 23 24 25



Cave de CAIRANNE

Dégustation
Accords
Mets & Vins,
 Champagne Blin,
 Produits Gourmands...

Portes Ouvertes
10 & 11
Décembre
10h - 18h
 Entrée libre

Restauration
 sur place
 Uniquement
 sur réservation
 jusqu'au 3 Décembre
 Tél.: 04.90.30.82.05

290 Avenue de la Libération - 84290 CAIRANNE. Tél.:04.90.30.82.05

SUPER U
 Vaison-la-Romaine

Avenue Marcel Pagnol
 84110 Vaison-la-Romaine
 Tél. : 04 90 100 600
 superu-vaisionlaromaine.com

du lundi au samedi :
 8h30 - 20h
 et le dimanche :
 9h - 12h30



ESPACE
 ATYPIQUES

Le réseau
 d'agences spécialisé
 dans l'immobilier
 atypique

24 rue Thiers - 84000 Avignon
 Tel. 04 84 51 05 61

espaces-atypiques.com/avignon
 #BENSD'EXPRESSION

me
 & little
 me

Louis Brueder
 Virginie Faguet
 Mireille Favergeon
 Dai Nguyen
 Maureen Rose
 Michèle Suquet
 Elsa Villari

3 décembre 2022
 7 janvier 2023

la
 station
 galerie

vernissage à 17h
 le 3 décembre

Classe de Maternelle de 1970-71 Réponse d'octobre 2022



1. Tressol Magali. 2. De Francisco Anna. 3. Rinci Laurent. 4. Puzin Vincent. 5. Maurel Georges. 6. Brivet Éric. 7. Debru Valère.
8. Martinez Paquita. 9. Lemoine Vincent. 10. Henny Sandrine. 11. De Francisco Aurore. 12. Vendell Alain. 13. Gély Murielle. 14. Coulet Camille. 15. Marty Josi. 16. Marty Pépita. 17. Tressol. 18. Bataille Corinne. 19. ?. 20. ?. 21. Marty Marysol. 22. Meffre Catherine. 23. Granier Renaud. 24. Djellali Nedjar. 25. Blay.
26. Martinez José Luis. 27. Plumel Marie Agnés. 28. ?. 29. Siringo Céline. 30. Daumerge? Julien. 31. Casas David. 32. ?. 33. Marin Laurent. 34. Bara Elisabeth. 35. Paret.

Les truffes, à Vaison

Première partie :

Les Mondon se lancent (1863 - 1910)

C'est en 1863 que Placide Bernard, né à Vaison, créa un premier négoce de truffes. A l'époque ce champignon était essentiellement récolté sous sa forme *melanosporum* (la rabasse - rabasso en Provençal) dans le Périgord mais les territoires de la Drôme du sud et du Vaucluse nord en produisaient également.



La production était beaucoup plus importante qu'aujourd'hui. Probablement dans un rapport de 1 à 10. Le produit voyageait mal et la demande était donc plus faible. En conséquence de quoi, le prix était beaucoup plus bas qu'aujourd'hui. Il n'en restait pas moins que c'était un produit alimentaire apprécié localement et qu'il y avait un réel marché de la truffe.

Les parents de Placide étaient Léon Bernard de Faucon et Rose Meynaud de Malaucène. Léon, tailleur de pierre s'était installé à Vaison, place Montfort en 1871, dans un immeuble qui devint successivement le Bar Central puis le magasin Casino. Placide se maria vers la même époque avec Thérèse Alazard, elle aussi de Malaucène. Ils eurent trois filles, Henriette, Augusta et Amélie. A 20 ans, en 1863, Placide avait créé sa petite affaire de truffes et d'autres produits locaux.

C'est l'année de naissance d'un jeune homme, Jules Mondon, qui allait se destiner à être instituteur. Il habitait sur le cours de Tulette avec Casimir, son père bourrelier, sa mère Marie-Rose Applanat et son frère Léon. Il va venir à Vaison en 1886 pour devenir instituteur à l'école Jules Ferry qui vient d'ouvrir. Il devient donc Vaisonnais et fait la connaissance d'Henriette Bernard qu'il va épouser. Son frère Léon qui vient le voir de Tulette épousera Augusta, la sœur d'Henriette.

Les Bernard habitaient le quai de l'Ouvèze aujourd'hui nommé quai Pasteur et Quai Paul Gontard et anciennement chemin de la Grande Eglise. C'est là que le négoce des truffes a démarré.

Jules observe son beau-père et son commerce, il le rejoindrait bien avant 1894 mais il doit dix années de service à l'éducation déjà très « nationale », en contrepartie du fait qu'il n'est pas appelable au service militaire car son rôle est jugé aussi important pour la nation que la défense du pays. Nous sommes en plein dans la période revancharde contre la Prusse qui a mis la main sur l'Alsace et une partie de la Lorraine en 1870.

Jules va tricher un peu et commencer à travailler pour son beau-père dans ses temps libres.

Jules et Henriette vont avoir cinq enfants. Un garçon en 1890, l'aîné, puis quatre filles jusqu'en 1909.

L'aîné des enfants s'appela Léon. Jules va investir sur lui au détriment de ses quatre sœurs Julie, Hélène, Jeanne et Louise. Il voit en Léon l'avenir de l'affaire de conserverie de produits régionaux qu'il est en train de développer.

Il a créé une marque « l'Ecureuil ». Son produit phare est la rabasse (la truffe), mais il exploite d'autres produits selon les saisons, en particulier le tilleul et les fruits et légumes.

Il décide de construire un atelier de mise en conserve. Il lui adjoint un bâtiment industriel de cent mètres carrés au sol sur deux niveaux et y amène l'eau d'une source. Il acquiert des autoclaves dont certains fonctionneront presque jusqu'à la fin du XX^e siècle.



Pour investir sur son fils il est important que celui-ci pratique les langues de ses clients. Dès 1904 il envoie Léon à Bâle dans une école de commerce (A. C. Widemann Handelsschule)

Dès son retour, il le renvoie à Berlin pour un an puis enfin, pour un an à Londres à l'International College dans un des quartiers nord de Londres, Finchley.

Lorsqu'il rentrera en 1907, Léon découvrira la maison que son père a construite et il sera présent, trois ans plus tard, lorsque son père construira l'atelier en 1910.

Dès lors, on retrouve les traces de l'activité du jeune Léon dans les courriers commerciaux en anglais et en allemand qu'entretient la maison Mondon avec le reste du monde et en particulier avec un magasin du comptoir français de Shanghaï en Chine qui arbore fièrement une enseigne au nom des truffes Mondon «de Vaison» (la photo a malheureusement été perdue dans les inondations de 1992 qui ont beaucoup touché ces bâtiments).

à suivre ...



Peut-on se souvenir du futur?



Le Fifielin ayant pour vocation d'explorer le passé vaonnais, aucun des thèmes concernant le temps ne saurait lui être étranger. De là à se souvenir du futur, il y a loin. Cela paraît même une question parfaitement saugrenue. Alors, à défaut, pourrait-on voyager dans le passé ?

Cette dernière possibilité serait à double tranchant pour Le Fifielin. D'une part cela lui simplifierait la vie pour écrire ses articles mais, en revanche, vous n'auriez peut-être pas besoin de ses pages pour connaître le passé, seulement d'un simple cyclotron à rétro-pédalage modulable et à convecteur inversé fabriqué en Chine pour y aller vous-même.

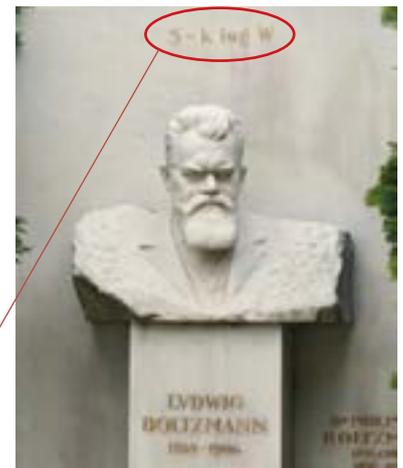


pour nos besoins humains sur cette planète mais peu satisfaisante dans le cosmos. Ils observent que dans la vie courante, nous pouvons monter ou descendre un escalier, aller ou venir sur une route, aller à droite ou à gauche. Tout cela à la vitesse de notre choix selon nos possibilités. Mais que cela ne nous est pas possible dans le temps puisque nous n'allons que vers l'avant, à une vitesse immuable, parfaitement mesurée par les oscillations d'un atome de césium.



Comme nous n'en sommes pas là, des scientifiques comme Stephen Hawking se sont penchés depuis longtemps sur ce problème. Ils ne doutaient pas que c'était impossible mais ils voulaient comprendre pourquoi et vous serez peut-être étonnés de savoir qu'ils ne le savent toujours pas vraiment mais qu'ils ont une petite idée. Vous allez voir qu'elle n'est pas aussi simpliste que cela.

Les scientifiques ont également remarqué que l'état de la matière va toujours de l'ordre au désordre et que pour créer un peu d'ordre il faut bénéficier de l'énergie générée par beaucoup de désordre. Cette loi, dite de l'entropie, qui n'a jamais été remise en question, est gravée sur la tombe d'un savant autrichien, Ludwig Boltzmann, mort en 1906. Elle est considérée comme la raison pour laquelle on ne peut pas se promener dans le temps à loisir car elle est censée nous expliquer que le temps est fléché vers le futur par le Big Bang et que tel est notre sort !



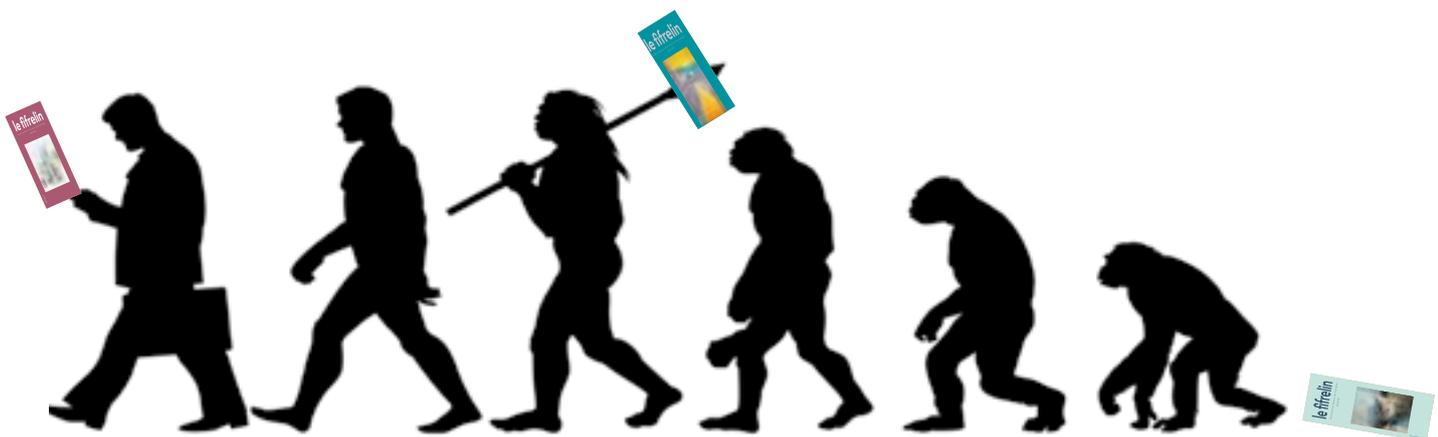
D'où leur vient cette question bizarre que nous ne penserions même pas à nous poser ? Vous avez dû entendre dire que le temps était connu pour être la « quatrième dimension » ou qu'Einstein parlait de l'« espace-temps » ou que la mécanique quantique considérait que notre conception du temps était suffisante

$$S = k \log W$$

peut-on lire en guise d'épithaphe poétique sur sa pierre tombale. Cette équation énigmatique a forcément été gravée par ses proches après son décès, peut-être pour lui rappeler de ne pas revenir les hanter dans le futur avec des questions absurdes. Paix à ses cendres !



Attention !
un dinosaure peut en cacher un autre.



Cadeau

À partir de 100€ d'achat dans votre magasin partenaire Table Passion, recevez en cadeau un coffret de 2 flûtes à champagne 19 cl GRAPHIK.

Valeur **15€**

Offre réservée aux 50 premiers clients. N'attendez plus !
Offre limitée à un cadeau par client, sur présentation de ce bon, jusqu'au 31/12/2022.



Tél. 04 90 36 06 67

440 Av. M. Pagnol - Route de Nyons
VAISON LA ROMAINE - vaisonmenager@wanadoo.fr

VAISON MENAGER Ets BRANDO

Tout pour la maison intérieur et extérieur



Pour vos déplacements
consultez nos lignes et nos horaires
en scannant le QR code

Les Cars Lieutaud soutiennent le Fifrelin



BRICO MARCHÉ

Pouvoir tout faire **Moins cher**

ST ROMAIN EN VIENNOIS / VAISON LA ROMAINE



Ouvert du lundi au vendredi 9h-12h/14h-19h
Samedi 9h-19h Non Stop

ALUVAISON

MENUISERIES - VÉRANDES

Devis gratuits

ZA les écluses
84110 Vaison-la-Romaine

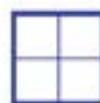
contact@aluvaison.fr

www.alu-vaision.com

04 90 363 363



Vérandas



Menuiseries



Protections



Occultations